

مختارات من

الفوتوغرافيا المصرية

Selection of

Egyptian Photography



بِنَاءُ الْقَاهِرَةِ الدَّوْلِيَّ الثَّانِي عَشَرَ

Cairo Biennale

2010

مختارات من

الفوتوغرافيا المصرية

Selection of

Egyptian Photography



بَيْتُ الْقَاهِرَةِ لِلدُّوَى الثَّانِي عَشَرَ

Cairo Biennale

2010

الوجه الآخر للأشياء ..

في فن الفوتوغرافيا ..

لقد تجاوز فن التصوير الفوتوغرافي تلك المقولة التي كانت تعرفه بأنه ليس إلا مجرد تقنية يتأسس دورها على تصوير اللحظة بموضوعية توثيقية، ولم تدر بخلد هؤلاء تلك القدرة الإبداعية الرائعة لهذا الوسيط من وسائط التعبير.

ذلك أن فن الفوتوغرافيا يتأسس على المهارة، والمعرفة المعلوماتية والممارسة الشعرية، فالعمل الفني الإبداعي الأصل يحمل رسالة شعرية في جوهرها تتحول فيه الأشياء والكائنات إلى رموز تنطق بالمعاني، وتجسد المدلولات من خلال أشكال وأنماط مجازية لها صلة عميقة بالواقع...

إن فنان الفوتوغرافيا المعاصر دائم البحث عن المادة ذات الدلالة، غير أن الأشياء والكائنات والأدوات التي يجدها وينظمها ويعيد بناءها ليست هي حجر الزاوية في أعماله، فما هي إلا عناصر ثانوية يستخدمها الفنان لتصوير فكرة..

فهو إنما يعمل على هذه الحدود الرفيعة القائمة بين ما هو واقعي وما هو متخيل، إذ يطرح علينا من خلال أعماله الفصل بين ما هو موجود وبين الظل الممتد لما هو ممكن.. إنها عملية تقابل بين جوهر الأشياء ومعانيها الكامنة.. حيث الصورة هي إبداع محض للروح..

فإننا إذا ما تأملنا المشهد الفني المعاصر في مجال فن الفوتوغرافيا لتأكدنا من أن الفوتوغرافيا صارت بمثابة نافذة للرؤية والنظر إلى العالم، بل هي، لدى البعض، طريقة حياة... ويغض النظر، عما إذا كانت علاقة الفنان بألة التصوير متعادلة أو موضوعية، فإنها تملك القدرة على إبداع صور وأفكار مدهشة في تنوعها..

إن النظر إلى النتاج الفني (كل) لفنان فوتوغرافي محترف هو دليل على وضوح أسلوبه متفرد، ومنهج، وموقف اتجاه الحياة..

وفي مصر، على الرغم من أن وضعية هذا الفن في العقود الأخيرة مليئة بالكثير من المنعطفات والدهاليز التي لا تؤدي إلى مخرج، وتلك التجارب التي لا تثمر نتائج ملموسة.. فإننا نجد عددا لا بأس به من الفنانين المتميزين في مجال فن الفوتوغرافيا، من بينهم الفنانون التسعة المعارضين أعمالهم بقاعات العرض بمركز الجزيرة للفنون (عرضا موازيا لبيئالي القاهرة الدولي.. تفتح أعمالهم الإبداعية، أمامنا، أبوابا ونوافذ تطل على عوالم متعددة تتلاقى في تلك اللحظة الراهنة.

.. صورا تخلق في مجملها من التصنع والزيف.. تتسم بالرؤية الشعرية.. صورا تتحدث، عندما تتحول إلى رموز نجدها الآن وهي تنطق بمعنى الكلمة.

صورا تنطلق من جماليات التشابه والتجاور والتشابه والمقابلة والتحوير..

حتى تفصح لنا عن نظام جديد، وعن الوجه الآخر للمدلول، مفيدة إلى أقصى حد من طاقاتها الرمزية.

محمد رزق

المشرف العام علي مركز الجزيرة للفنون

Photography and the other side of things ..

The role of photography is no longer limited to a sincere recording of the moment. Misunderstanding of this medium of expression had ignored the potential and creativity of photography. Being a genre of art, photography is associated with skills, IT, and intellectual message.

Photography turns physical things and beings to symbols pregnant with meanings and intellectual connotations closely connected to the existing reality.

In the meantime, contemporary photographers are deeply concerned with the revelation of meaningful themes.

However, the photographer does not limit his task to searching for, re-organisation and reconstruction of things and beings. They are seeking to 'capture' the idea.

The photographer carefully assesses and reveals the delicately defined and imperceptible area between the reality and fantasy. Photography reveals the reality and the metaphysical possibility. In other words, the shot is the meeting point of the essence of things and its fully-matured meanings —a moment, in which the image is the creative product of the soul.

A close examination of the scene of the contemporary art should draw our attention to the fact that photography has been a window flung open to look at and understand the world. Further, some people appreciate photography as a way of thinking. Irrespective of the identity of the artist-camera relationship, photography has the potential to produce curiosity-arousing images.

Although photography in Egypt has helplessly been at the centre of controversial experiments and techniques, a good number of Egyptian photographers have established themselves as trailblazers.

For example, nine photographers, who exhibit their shots in the Gezira Centre of Art (an exhibition parallel to Cairo Biennale) are opening windows and doors onto widely diversified realms, which in tune with the immediate moment.

Free from affectation and signs of insincerity, shots exhibited by these nine photographers highlight poetical and intellectual visions and symbols rich in meanings, aesthetic symmetries, intertwining, modifications and polarities.

Mohamed Rezk

General-supervisor of the Gezira Centre of Art

Artists	الفنانون
Ayman Lotfy	أيمن لطفي
Rana El Nemr	رنا النمر
Randa Shaath	رندا شعث
Sara Mustafa	سارة مصطفى
Samah El Lithy	سماح الليثي
Sabah Naim	صباح نعيم
Tarek Hanafi	طارق حنفي
Amr Fakry	عمرو فكري
Marwa Adel	مروة عادل

Egyptian Photographer Art Director for Alamia Advertising Middle East Region Director PSA (Photography Society of America) Monitor of Fine Art photography PSA (Photography Society of America) Associateship MIPP (The Malta Institute of Professional Photography) 2010 Associateship SWPP (Society of Wedding and Portrait Photographers UK) 2010 Ayman Lotfy was born in Cairo, Egypt on the 30th of August 1968, After his graduation from the faculty of Arts in 1991, he had wasted no time and led his own road into artistic career. Ayman started his career route as a fashion designer. And with his mere devotion and passion to arts and designs, he successfully stepped forward to become a professional Art Director in 1998. In 1998, Ayman Lotfy launched his journey to the world of photography with the aim of enhancing his work as a designer. Since then, Ayman did not leave the camera. His camera was the door to the new world of Modern Art Photography. Ayman Lotfy has a strong interest in people, human emotions and expressions. With full realization of how hard a job it could be to capture a real photo, a photo that reveals a real expression, Ayman's creativity and persistence wouldn't surrender before of the challenge. His lens saw deeper into the human souls, and his mind realized the diversity of human feelings, and he was keen to unravel the mysteries of those emotions and reveal them to the audience.

مصور فوتوغرافي ومخرج فني لدى وكالة «عالمية» للإعلان، إلى جانب توليه منصب المدير الإقليمي في الشرق الأوسط للجمعية الأمريكية للتصوير الفوتوغرافي المعروفة باسم PSA ، وزميل معهد مالطا للمصورين المحترفين هذا العام، وجمعية مصوري حفلات الزواج والصور الشخصية في بريطانيا. الفنان أيمن لطفي مواليد عام ١٩٦٨. تخرج من كلية الفنون الجميلة عام ١٩٩١. بدأ مسيرته الفنية أولا كمصمم للأزياء، قبل أن يكرس موهبته للإخراج الفني عام ١٩٩٨، وهو نفس العام الذي شهد كثافة في نشاطه الفني في مجال التصوير الفوتوغرافي، حيث كشف عن اهتمامه المتزايد بالبشر، والمشاعر والعواطف الإنسانية. كما أنه - ومن خلال عدسته - يبحر متعمقا في أغوار النفس الإنسانية في محاولة لكشف أسرارها وغموضها. لذا لم يكن من المستغرب أن تتحول الصورة الفوتوغرافية على يديه، إلى عمل فني متكامل، خاصة بعد أن تولى بنفسه تصميم الإضاءة، والمشهد، واختيار الألوان في الخلفية، والموسيقى التصويرية، كما أنه يترك الحرية للممثلين لاختيار الجمل الحوارية ويتصرفوا على سجيبتهم لإخراج مشاعرهم الصادقة. وفي محاولة جديدة لتحقيق المزيد من طموحاته الفنية والتفاعل مع المشاهد.

أيمن لطفي

Ayman Lotfy





The Art of photography is not just a click on the Camera; it is a deep feelings coming from the creative eye and emotions of the photographer, who use his lens in the way the painter uses his brush; and finally you watch a piece of art. In any kind of photography micro, photojournalism, landscape, portrait, Experimental and more and more it is not a documentary job; it is a rich fine Art . You can copy the photographer style ...but it is impossible to copy his feelings and emotions.

Ayman Lotfy

التصوير الفوتوغرافي ليس مجرد ضغط على زر الكاميرا، ولكنه عبارة عن مشاعر عميقة من العين الخلاقة والعواطف للمصور الذي يستخدم عدسته كفرشاة الفنان وينتج أخيراً قطعة فنية. ذلك في أي نوع من التصوير، مايكرو، التصوير الصحفي، المناظر الطبيعية، الصورة التجريبية وغير ذلك من الفروع المختلفة للفوتوغرافيا إنه ليس فنًا تسجيليًا، بل هو فنًا تشكيليًا. فمن السهل نسخ نمط المصور ولكن من المستحيل نسخ مشاعره وعواطفه.

أيمن لطفي





Born in 1974. She studied photojournalism, advertising and arts at the American University in Cairo. Her work addresses topics including public space, urban fabric, class structures, social change. El-Nemr has exhibited in Egypt, Beirut Switzerland, Germany, Japan, Finland, the US among others. The shows include 'Metro' at Cairo's Townhouse Gallery of Contemporary Art, 'Coastline', in 'Gallery Image' in Aarhus, Denmark and 'Telekinesis' as part of Lumo - 'Us' 7th International Photography Triennial in Finland, 'The Olympic Garden' 2008. In 2003, ElNemr won awards from the Canon Digital Creators Contest in Japan and the Nile Salon Photographic Exhibition in Egypt. In 2005, she received the Grand Prix of the Bamako Biennale, and she was nominated for the 'Paul Huf Young Photographer of the Year Award' in 2007 & 2009. Olympic Garden II Located behind 'The Egyptian Olympic Centre', on the amorphous line separating the upper middle class neighborhood of New Maadi and the Arab Al-Basateen informal area, 'The Olympic Centre Garden' has come to replace 'Al-Ahram Coop Complex', which burned down completely in May 2007. The circumstances surrounding the fire were described then in Al-Gomhureya newspaper as 'mysterious'. Less mysterious accounts of the story still circulate amongst the residents of the surrounding area who are fathoming the nature of the new space in transience... a front-yard, a backyard, grass to grow, image to conserve...

مواليد عام ١٩٧٤. درست فنون التصوير الصحفي والإعلان في الجامعة الأمريكية بالقاهرة. وتتناول في أعمالها الأماكن العامة، والنسيج الحضاري، والفروق الطبقية، والتغيرات الاجتماعية. عرضت أعمالها في مصر، ولبنان، وسويسرا، وألمانيا، واليابان، وفنلندا وأمريكا. ومن بين معارضها الهامة «المترو» في قاعة تاون هاوس للفنون المعاصرة في القاهرة، «الساحل» في جاليري اميدج في آرتهوس بالدنمارك، والدورة السابعة لثريينالي التصوير الفوتوغرافي في فنلندا، «القرية الأولمبية» عام ٢٠٠٨. فازت عام ٢٠٠٣ بجوائز في مسابقات فنية مختلفة مثل مسابقة مبدعي كاميرا كانون للتصوير الرقمي في اليابان، وصالون النيل للتصوير الفوتوغرافي في مصر. أما عام ٢٠٠٥ فقد منحت الجائزة الكبرى في بينالي باماكو، رشحت لجائزة بول هوف للمصورين الشباب عامي ٢٠٠٩، ٢٠٠٧. الحديقة الأولمبية - الجزء الثاني. أقيم هذا المشروع الفني خلف المركز الأولمبي على الخط الوهمي الفاصل بين الطبقة المتوسطة العليا في منطقة المعادي، والمنطقة العشوائية المعروفة باسم عرب البساتين. وأقيمت حديقة المركز الأولمبي عوضاً عن مجمع الأهرامات الاستهلاكي الذي دمرته النيران في مايو من عام ٢٠٠٧. وفي تغطيتها للحادث أشارت جريدة «الجمهورية» إلى أن سبب الحريق المدمر ما زال مجهولاً. على أن سكان المنطقة يتداولون فيما بينهم قصة مغايرة عن الحادث، وعن المكان بما فيه القناء الأمامي والخلفي والحشائش النامية حيث يرون أنه يجب المحافظة على المشهد العابر.

رنا النمر

Rana El-Nemr









She is a graduate of the AUC in Cairo (Middle East studies) in 1986. MA from Menosota University in the US. Fsculty of Mass Media in 1987. She is the Photo Editor of Al Shorouk newspaper in Cairo, Egypt. She has worked as a photographer and graphic designer for children's books at Dar-al-Fata al-Arabi Publishing House, photographer for AFP in Egypt and Palestine, photographer for Al Ahram Weekly from 1994-2005 and she served on the editorial board of Zawaya, an arts and culture magazine for Arab youth. She received her BA from the American University in Cairo in Middle Eastern Studies in 1986 and her MA from the University of Minnesota, School of Journalism and Mass Communication in 1987. Selected Exhibits in Egypt include : Atelier Le Caire, The Sony Gallery, Museum of Fine Arts, Alexandria, Nubian Museum, Town House Gallery, and The Palace of Arts. Her works travelled to the Photoforum in Switzerland, Witte de With Art Center, Holland, Fondation Tapies, Barcelona, Ifa Gallery, Stuttgart and Berlin, Noorderlicht Photo Festival, Holland, Aperture and The International Center of Photography in New York. She represented Egypt at the Bienal de São Paulo in 2006.

حاصلة على بكالوريوس من الجامعة الأميركية في القاهرة في دراسات الشرق الأوسط في عام ١٩٨٦ ودرجة الماجستير من جامعة مينيسوتا ، كلية الإعلام ١٩٨٧. تعمل كمحرر للصور ورئيس قسم التصوير في جريدة الشروق. عملت كمصممة ومصورة لكتب الأطفال في دار الفتى العربي، مصورة للوكالة الفرنسية في مصر وفلسطين ، ومصورة لجريدة الأهرام ويكلي من ١٩٩٤ إلى ٢٠٠٥. شاركت في مجلس تحرير مجلة « زوايا». عرضت أعمالها في قاعات عدة: معرض القاهرة للكتاب ، أتيليه القاهرة، قاعة سوني في الجامعة الأميركية، متحف الفنون الجميلة بالإسكندرية ، متحف النوبة، التاون هاوس ، قصر الفنون. شاركت بأعمالها في Photoforum في سويسرا، ويت دي ويت في هولندا، مؤسسة Tapies في برشلونة، قاعة Ifa في شتوتغارت وبرلين، Noorderlicht في هولندا، aperture والمركز الدولي للتصوير الفوتوغرافي في نيويورك. مثلت مصر في بينالي ساو باولو عام ٢٠٠٦.

رندا شعث

Randa Shaath







Out of the Album

I am fascinated by documenting the intimate and unscripted moments usually pass unnoticed and forgotten. They are the instants that happen before or after the official, formal or expected event, usually not presented in an album, nor published in a newspaper. In my daily routine I often notice these special flashes that I capture for myself. These images remind me of an incident, a feeling, a relationship, or a private connection between subjects and myself. They come from various circles of my life- family and friends' gatherings, professional assignments, and from random encounters along the way. I collected these images over the last few years. I realized that these personal moments reflect a shared humanity. They mirror what people feel and not capture, what we cherish in our daily lives and forget to document.

Randa Shaath

خارج الألبوم

إنني مولعة بتسجيل اللحظات الحميمة والمرجلة التي عادة ما تمر دون أن يلحظها أحدٌ ثم تُنسى. إنها لحظات ما قبل أو بعد الحدث الرسمي أو المُنتظر، وعادة لا تحفظ في ألبوم، ولا تُشر في صحيفة. في روتين حياتي اليومية، غالباً ما ألاحظ تلك الومضات الخاصة، وأصورها كي أحتفظ بها لنفسِي. تُذكرني تلك الصور بحدث، أو بمشاعر، أو صلة خاصة تربطني بالأشياء. تأتي تلك اللقطات من دروب الحياة المتنوعة، تخص حياتي العائلية، لقاءات الأصدقاء، المهام المهنية، أو من لقاءات بالصدفة تحدث هنا وهناك. جمعت تلك الصور خلال السنوات القليلة الماضية، ثم أدركت أن تلك اللحظات الشخصية تعكس جوانب إنسانية مشتركة. إنها تعكس أشياءً يشعر بها الناس، لكنهم لا يسجلونها، أشياءً تخص حياتنا اليومية، نعتز بها، لكننا لا ندونها.

رندا شعث



National Exhibitions: The 14th & 15th & 17th & 18th Annual Salon Of Youth, Photography, Arts Palace in The Opera, Cairo. (A prize in The 18th) The 4th & 5th & 6th Nile Salon for Photography, Arts Palace in Opera House, Cairo. (Grand Award in the 4th & 5th) 13 exhibitions with Masr Salon of photography. The 43rd & 44th & 45th & 46th Fine Arts Lovers Association Exhibition, Cairo. (prizes in The 44th & 45th & 46th) The 28th & 29th national Exhibition for Fine Arts, Arts Palace in The Opera, Cairo. El Sakya 1st, 2nd, 3rd, 4th and 5th photography Contest, Cairo. (6 prizes in The 1st, 2nd & 4th) 3 exhibitions with The Egyptian Association of photography. 2004 Egyptian Women Festival for Modern Arts, Al Gezera center for arts, Cairo. 2004 The 7th Annual Salon of Small Art Works, Center of Art, Cairo. 2005 - 2008, 3 Own exhibition, Gezera center for arts and French Culture Center, Cairo. 2005 Photo Egypt International Exhibition for Photo Equipments, the photography contest, Cairo Conferences hole, Cairo. (Grand Award in Nature category) 2004 The 16th Annual Salon of Photography, House of Saudi photographers, Alexandria. 2007 HYPERLINK "http://search.yahoo.com/%20http://www.transcri.be/alexandria5.html" "Imagining the book biennale, Library of Alexandria, Alexandria. 2007 first Private exhibition competition, Al Gezera center for arts, Cairo. (Grand Award) 2008 The first international Meeting for Painting & Photography, Alexandria 2008.

المعارض الفنية المحلية : صالون الشباب ١٤ و ١٥ و ١٧ و ١٨ ، قصر ثقافة الفنون بالأوبرا ، القاهرة . (جائزة الدورة ١٨) صالون النيل للتصوير الضوئي ٤ و ٥ ، ٦ قصر الفنون بالأوبرا ، القاهرة . (جائزة أولى في الدوريتين ٤ و ٥) ثلاثة عشرة معرض مع صالون مصر للتصوير الضوئي . معرض الطلائع ٤٣ و ٤٤ و ٤٥ و ٤٦ ، جمعية محبي الفنون الجميلة ، (جائزة في الدورة ٤٤ و ٤٥ و ٤٦) المعرض القومي ٢٨ و ٢٩ ، قصر ثقافة الفنون بالأوبرا ، القاهرة . مسابقة الساقية للفوتوغرافيا ٢٠١ و ٢٠٢ و ٤ و ٥ ساقية الصاوي ، القاهرة (ستة جوائز في الدورة ١ و ٢ و ٤) ثلاثة معارض مع الجمعية المصرية للتصوير الفوتوغرافي . ٢٠٠٤ صالون الأعمال الفنية الصغيرة السابع ، مجمع الفنون بالزمالك ، القاهرة . ٢٠٠٥ - ٢٠٠٨ ثلاثة معارض خاصة ، مركز الجزيرة للفنون و ، المركز الفرنسي ، القاهرة . معرض فوتو إيجيبت الدولي لمعدات التصوير ، مسابقة مقامة على هامش المعرض ، قاعة القاهرة للمؤتمرات ، القاهرة . (جائزة مجال الطبيعة) معرض اللقاء الأول لجمعيات وأندية التصوير ، لقاء ٢٠٠٥ ، نادي الكاميرا ، أتيليه الاسكندرية . ٢٠٠٧ مسابقة المعرض الخاص الأول ، مركز الجزيرة للفنون . (الجائزة الكبرى) ٢٠٠٧ بينالي خيال الكتاب الدولي ، الدورة الثانية ، مكتبة الاسكندرية . ٢٠٠٨ ملتقى البحر الدولي الأول للتصوير والتصوير الفوتوغرافي ، الاسكندرية .

سارة مصطفى

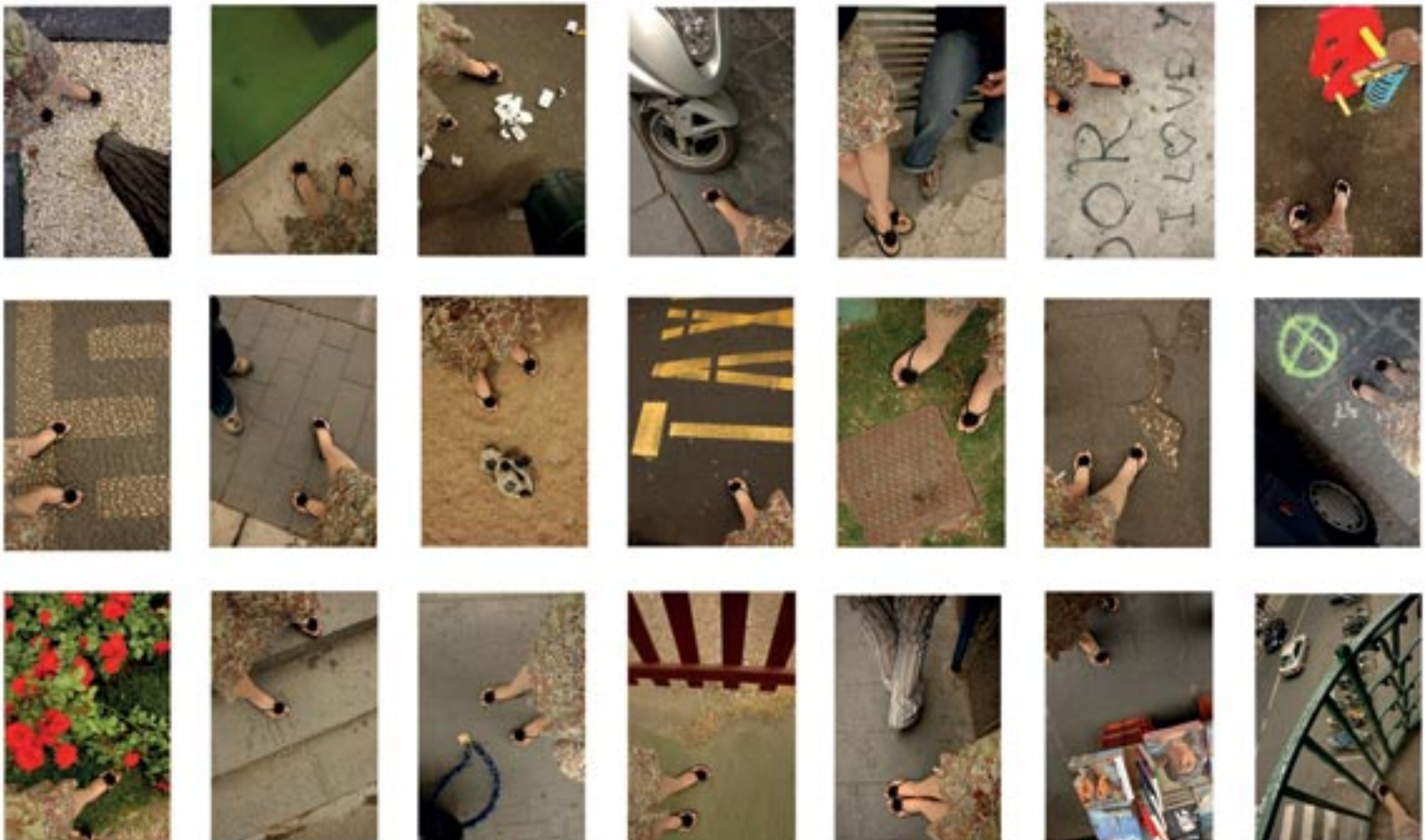
Sara Mustafa





الفوتوغرافيا بالنسبة لي ليست مجرد تسجيل للعالم المحيط بنا، ذلك العالم الذي نراه جمعياً بل هي تجربة ذاتية حيث أسجل أشياء أختار أن أراها من بين الموجودات وأتجاهل ما عاداها ، أي بتعبير آخر الفوتوغرافيا هي وسيلتي لخلق عالم جديد ، عالم خاص بي .

سارة مصطفى





Group Exhibitions: (Egypt). Participated in 45 group exhibitions in Egypt since 1990. **Selected:** "Salon of Youth" 1991 to 2001 - "General National Exhibition" 1991 to 2010 - "Nile Salon Of Photography", "Stars of Salon" 2004, "The festival of women artists in contemporary arts" 2004, "Free Creation" 2007, "Graffiti Festival 1" 2007, "Graffiti Festival 2" 2008, "Al Madina" 2008, "Photography... Egyptian Vision" 2008, "Graffiti Festival 3" 2010. **Group Exhibitions:** (outside Egypt) "Photography Competition and Exhibition" Canada 2001, "Egypt - Italy" Italy 2004, "Teramo open city" Italy 2005, "Free Inspiration" South Korea 2005, "Open doors" Austria 2006 **Private Exhibitions: (inside Egypt)** "Black and White" Cairo, Egypt 1999, "16 years" Cairo, Egypt 2004, "Floating Over Memories" Cairo, Egypt 2004, "A Hug" Cairo, Egypt 2006. "Loneliness" Cairo, Egypt 2010 **Private Exhibitions: (outside Egypt).** "Dance... Dance... Dance" Kigali City, Rwanda 2002. **Prizes: (inside Egypt).** "First Prize" in photography at "Salon of youth No: 11" 1999. "First Prize" in photography at "Salon of youth No: 13" 2001. **Private Collection: (inside and outside Egypt).** "Modern Egyptian Museum" 1999, 2001, 2005, 2010 "Egyptian Embassy in Rwanda" 2002.

المعارض الجماعية: شاركت في أكثر من ٤٥ معرض جماعي في مصر منذ ١٩٩١ منها صالون الشباب حتى ١٩٩٥، المعرض القومي العام حتى ٢٠١٠، صالون النيل للتصوير الفوتوغرافي عام ٢٠٠٤، نجوم الصالون عام ٢٠٠٤، نجوم الصالون عام ٢٠٠٤، مهرجان الفنانين للفن المعاصر عام ٢٠٠٤، الإبداع الحر عام ٢٠٠٧، مهرجان الجرافيك عام ٢٠٠٨، رؤية مصرية عام ٢٠٠٨، **معارض دولية:** مسابقة التصوير الفوتوغرافي في كندا عام ٢٠٠١، مصر-إيطاليا عام ٢٠٠٤، مدينة تيرامو في إيطاليا عام ٢٠٠٥، الإلهام الحر في كوريا عام ٢٠٠٥، الأبواب المفتوحة في النمسا عام ٢٠٠٦، **المعارض الخاصة:** أبيض وأسود في القاهرة عام ١٩٩٩، الطفوف فوق الذكريات في القاهرة عام ٢٠٠٤، حضن في القاهرة عام ٢٠٠٦، الوحدة والعزلة في القاهرة عام ٢٠١٠، الرقص في مدينة كيجالي بروندي عام ٢٠٠٢، الجوائز: الجائزة الأولى للتصوير الفوتوغرافي صالون الشباب عام ١٩٩٩، ٢٠٠١، المقتنيات: متحف الفن الحديث بالقاهرة، والسفارة المصرية في رواندا.

سماح الليثي

Samah El Lithy









1990 B.F.A. : College of Art Education, Cairo, Egypt. 1996 M.F.A. : College of Art Education, Cairo, Egypt. 2003 PHD. College of Art Education, Cairo, Egypt. **Solo Exhibitions:** 2009 Townhouse Gallery, Cairo, Egypt. 2008 'Street Studio' , B21 Gallery , Dubai , UAE 2007 Lia Rumma Gallery, Naples, Italy. 2006 Karin Francis , Cairo, Egypt. 2004 Cairo Atelier, Cairo, Egypt. 2004 Lia Rumma Gallery, Milan, Italy. 2000 Gezira Arts Center, Cairo, Egypt. 2000 Townhouse Gallery, Cairo, Egypt. **Group Exhibition:** 2009 25th Alexandria Biennale. 2008 Word into Art, Dubai. 2007 Kunstmuseum Bonn, Germany . 2006 Word into Art , The British Museum , London. 2005 African Remix , Center Pompidou , Paris. 2005 African Remix , Hayward Gallery, London . 2004 African Remix , The museum kunst palst in Dusseldorf. 2003 Biennale Havana, Cuba . 2003 La Biennale di Venezia, Venice, Italy.

مواليد ١٩٦٧ القاهرة - بكالوريوس في التربية الفنية ١٩٩٠، ماجستير في التربية الفنية، قسم الرسم والتصوير ١٩٩٦، دكتوراة في التربية الفنية ، قسم الرسم والتصوير ٢٠٠٣ **المعارض الخاصة :** جاليري تاون هاوس ٢٠٠٩ - جاليري ب٢١ ، دبي ٢٠٠٨ ، ليا روما جاليري، نابولي ، إيطاليا ٢٠٠٧ - كريم فرنسيس جاليري ، القاهرة ٢٠٠٦ - ليا روما جاليري ، ميلانو ، إيطاليا ٢٠٠٤ - أتيليه القاهرة ، القاهرة ، ٢٠٠٤ - مركز الجزيرة للفنون ، القاهرة ، ٢٠٠٠ - تاون هاوس جاليري ، القاهرة ٢٠٠٠ . **المعارض الجماعية :** بينالي الإسكندرية ٢٠٠٩ - جاليري مسار ، القاهرة ، ٢٠٠٨ - الكلمة في الفن ، لندن ٢٠٠٦ - دبي ٢٠٠٨ - الفن المصري ، بون ، ألمانيا ، ٢٠٠٧ - أفريقيا ريمكس ، باريس - لندن - دوزيلدولف - جنوب افريقيا ، ٢٠٠٤-٢٠٠٥-٢٠٠٦-٢٠٠٧ - بينالي هافانا ، كوبا ٢٠٠٣ - بينالي فينيسيا ، إيطاليا ٢٠٠٣ . **المقتنيات :** العديد من المقتنيات في مصر والخارج .

صباح نعيم

Sabah Naim







The image was the beginning to fix the reality. I sought the image to help tell stories about the people. I had to add slight and simple changes. I was also eager to alter the features of the existing reality. I appreciated the people as sanctified icons. I did not understand why I was impressed by the image. The people found my simplicity and spontaneity appealing. Their reaction encouraged me to have bigger responsibility for sincerely depicting their lives. Regardless of the grimness of scenes and signs of restlessness and nervousness on the face, I love adding subtle changes. This is because I depict people appealing to me. The image remains my overwhelming hobby. The image is such a rich source of inspirations and indications that I seek it to communicate with the world. When I return home and parade the images I feel relaxed and content, especially when I exchange with a cordial dialogue with them. The grim realism in the image prompts me to consider an intense abstract. The image is the display of my experiences. The reality is an inexhaustible source of inspiration. My long experiences in photography has drawn my attention to spirituality given off by the photograph.

Sabah Naim

البداية كانت الصورة تثبيت للواقع وكنت أحاول من خلال الصورة أن أحكي حكايات الناس كما هي كنت أضيف إضافات خفيفة و بسيطة. وكنت محتاجة أغير كثير من ملامح هذا الواقع . كنت أتعامل مع الناس كأيقونات فيهم شئ من القداسة .

«لم أكن أفهم تمامًا لماذا أصور ؟ كنت مبهورة بفكرة الصورة نفسها و كانت الناس بتحب ببساطتي وعفويتي. الآن أنا أكثر نضجاً و أصبحت لدى اختيارات و أصبحت بأحسن بمعنى الصورة و كمان بدأت أحس أكثر بالناس و بالمسؤولية تجاه حياتهم ، لكنني أحاول أن أمارس بعض اللعب بعض الخفة رغم قسوة المشاهد و حالة التوتر التي هي وجوه الناس، بس أكيد لسه هناك حالة الحب للناس أنا لا أصور إلا الناس اللي بأحبهم .

الصورة مازالت أقرب إلي من كل شئ و مازلت أجد فيها الكثير من الأحياءات . الصورة وسيلتي للتواصل مع العالم، أنا بشعر بالألفة الشديدة لما أرجع البيت و أفرد الصور وأبدأ في حوارات معاهم .. أن الواقعية الشديدة التي تتيحها الصور تدفعني إلى التفكير بتجريدي عالية الصورة حامل لتجاري . و الواقع نفسه لا ينفد عطاؤه . عن طريق الصورة كونت كل خبراتي و تجاربي هي الحياة و كمان بدأت أشوف مع الوقت في الصورة الفوتوغرافية طاقة روحانية عالية .

صباح نعيم



An Egyptian photographer based in Cairo. He got his bachelor degree with honors in painting from the faculty of fine arts Helwan university 2005. He participated in several group exhibition showing his work in both painting & photography. His art projects take a different path than his commercial work. He gained his inspiration for the work from the intense life of Cairo. Hefny analyzes urban structures and attempts to see through dense city life. His current work tries to develop a new technique to understand the city around us through analyzing the urban textures.

مصور مصري درس التصوير الزيتي في كلية الفنون الجميلة وتخرج عام ٢٠٠٥. شارك في عدة معارض دولية بأعمال فوتوغرافية ولوحات زيتية. يهتم في مشاريعه الفنية عادة بالحوار المتبادل بين المدينة وقاطنيها ويحاول دراسة هذا من خلال متابعة أسطح المدينة والتأثيرات المتروكة عليها. يستمد ألهامه من الحياة الغنية المزدهمة بالقاهرة. في هذه الفترة يركز طارق على الطرق البديلة لفهم المكان حولنا وكيفية استخدام أساليب جديدة للتعامل مع المدينة كفكرة.

طارق حنفي

Tarek Hanafi









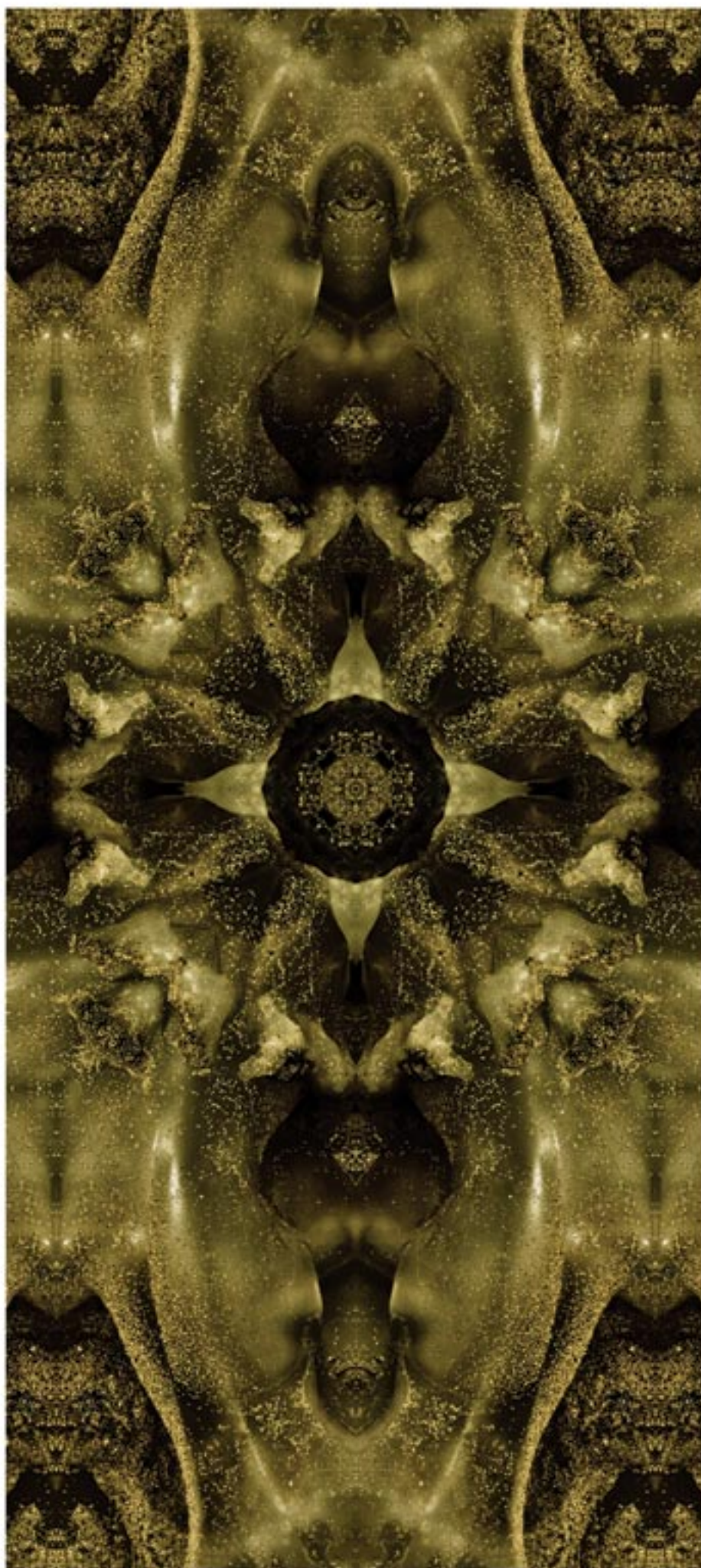
Born 1978. Bachelor of Fine Arts, Major: Oil Painting 2001. **Art Projects:** 2002 Ya Hadret Mawlay (Your majesty). 2003 Butterflies. 2005 Illusory loneliness, Illusory landscapes. 2006 Rituals of the last. 2006 Egyptians. 2007 Mawaqif Al-Nifari (El-Nefari's experiences). 2008 Basirulmala'ekah (Vision of Angels). 2008 Cairo flying patterns 2009 NUN. 2010 The Formation (Tschu and Tefnut)

مواليد ١٩٧٨، بكالوريوس الفنون الجميلة قسم التصوير الزيتي ٢٠٠١، أقام مشاريع فنية منها: ٢٠٠٢ يا حضرة مولاي، ٢٠٠٣ الفراش، ٢٠٠٥ فناء الوحدة، فناء المكان (عمل مُركَّب بالفيديو)، ٢٠٠٦ طفوس الأخير، ٢٠٠٦ مصريون، ٢٠٠٧ مواقف النَّفَّري، ٢٠٠٨ بصير الملائكة، ٢٠٠٨ وحدات القاهرة الطائرة، ٢٠٠٩ نون (عمل مُركَّب بالفيديو)، ٢٠١٠ التكوين (تشووتفنوت).

عمرو فكري

Amr Fakry



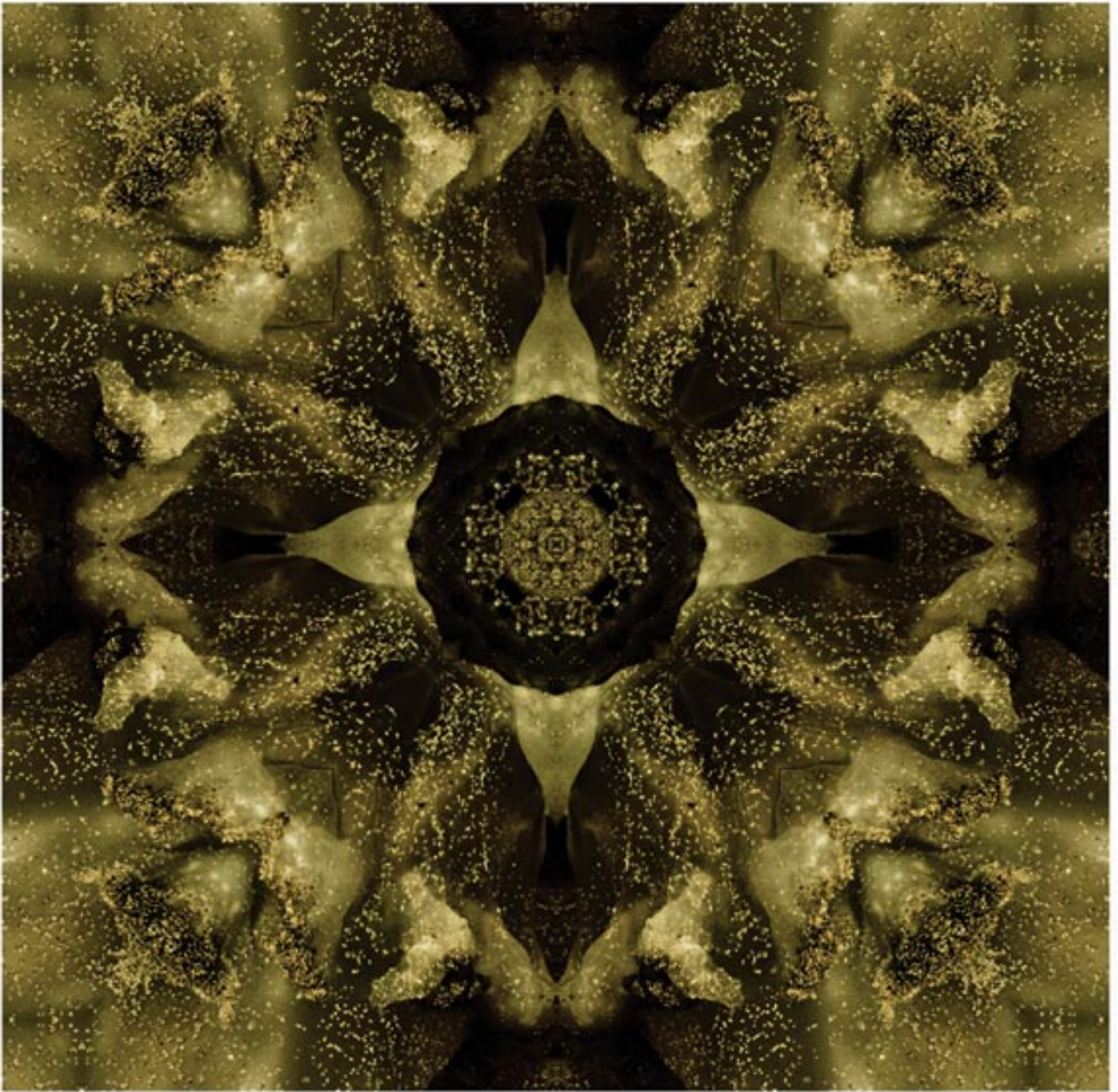


التكوين (تشووتفنوت)

يأتي هذا المشروع الفني مرتبطاً ومكماً لما سبقه من مشاريع. ففي عام ٢٠٠٩ قدمت «ن»، وهو عمل فني مركب بالفيديو موضوعه عن «نون»، المياه الأزلية الأولى، وفكرة نشأة الكون في العقيدة المصرية القديمة. وفي ٢٠٠٨ قدمت «بصير الملائكة»، الذي كان نتيجة تأملاتي في متون هرمس، والتي أجدها بذرة الحضارة وبداية الفكر المصري. «بصير الملائكة» هو الجزء الرابع من مجموعة مشاريع فنية بحثية تحت عنوان عام هو «قدس الأقداس»، مرتبطة كلها بنصوص صوفية ومصرية قديمة. تم عرض أول مشروع منها بسويسرا عام ٢٠٠٣ بعنوان «الفراش»، وكان ذلك أثناء إقامتي كفنان زائر بمدينة زيورخ. ثم تابعته بمشروع «فناء الوحدة، فناء المكان» عام ٢٠٠٥، ثم مشروع «مواقف التفري» عام ٢٠٠٧. بعد «نون»، وفكرة نشأة الكون، أفرض مشروع «التكوين (تشووتفنوت)» نفسه لكي أعبر عن بداية التكوين العضوي، حركة السائل النوراني وعلاقته بالفراغ المظلم المحيط. ثم بداية تكوين الوحدات الحيوية الأولى، التي تنبثق منها أشكال الحياة المختلفة، وتصبح أول تفاعل ثنائي منظم من بعد حالة الفوضى الساكنة، وأول عملية تجانس في الكون وبداية حركة الخلق.

The Formation (Tschu and Tefnut)

This art project follows and completes my visual research of the past eight years. In 2009 I presented 'Nun', a video installation about "Nun" the primeval water and the genesis of the universe according to the ancient Egyptian doctrine. In 2008 came 'Basirulmala'ekah' or 'Vision of Angels' as the outcome of my contemplations on the Hermetica, which I believe is the seed of civilization that has lead to the birth of the Egyptian ideology. 'Vision of Angels' is the fourth stage of a number of art projects under the title 'Quds Al Aqdas' or 'Holy of the Holies'. All of them relate to old Sufi and ancient Egyptian texts. The first project was exhibited in 2003 under the title 'Al Farash' or 'The Butterflies' during my art residency in Switzerland. In 2005 it was followed by 'Illusory Loneliness, Illusory Landscape' and then 'Al Nefary Situations' in 2007. After 'Nun' and the idea of the genesis of the universe, the formation of the physical being was a compulsory next step to express my vision on the birth of the organic interaction. The motion of the radiating fluid relating to the dark surrounding vacuum; the formation of the first vital patterns from which all shapes of life emerge. It becomes the first regular duality after the silent chaos; the first universal copulation and the beginning of the creation process.



Born in 1984, Cairo, Egypt. Lives and works in Cairo. Demonstrator at Faculty of Applied Arts – Advertising Department. A member of the Syndicate of Plastic Arts, Applied Arts Designers-Arab Union of Photographers. 2007 Youth Salon L'Atelier D'Alexandrie – Youth Salon of Cairo. 2008 Youth Salon L'Atelier D'Alexandrie – Youth Salon of Cairo – 1st International Media Art Forum for Youth (IMAFY) exhibition. 2009 Biennale of Port said – UNDERCURRENT – Contemporary Egyptian Art, Dubai- Invisible Presence Exhibition. 2010 Biennale Amsterdam – “Why Not” Exhibition – Youth Salon of Cairo. **Prizes:** 2010 Youth Salon of Cairo Num 21. 2010 First Prize for the best solo exhibition – Ministry of culture.

مواليد ١٩٨٤ القاهرة، معيدة بكلية الفنون التطبيقية – قسم الإعلان. عضو نقابة الفنانين التشكيليين، عضو نقابة مصممي الفنون التطبيقية، عضو اتحاد المصورين العرب. شاركت في معارض عديدة منها: ٢٠٠٧ صالون الشباب، صالون أتيليه الإسكندرية. ٢٠٠٨ صالون الشباب، صالون أتيليه الإسكندرية، الملتقى الدولي الأول لفنون الميديا، ٢٠٠٩ بينالي بورسعيد، معرض الفن المصري المعاصر «دبي»، معرض إخفاء الجسد، ٢٠١٠ بينالي أمستردام، صالون الشباب، معرض «ليه لا»، المهرجان العربي للصورة الفوتوغرافية «الأردن». **الجوائز:** ٢٠١٠ جائزة صالون الشباب، ٢٠١٠ جائزة المعرض الخاص الأول – وزارة الثقافة.

مروة عادل

Marwa Adel









Organisers

artist Mohamed Rezk

General-supervisor of the
Gezira Centre of Art

artist Ehab El-Laban

Commissaire-general of the
12th Cairo Biennale

Ms. Dalia Mostafa

General-director of National &
International Exhibitions

artist Eman Khedr

General-director of the
General Administration of
Museums and Exhibitions

artist Mohamed Abdel-Fatah

Graphic design

Ms. Samah el-Abd

Proofreader

الإعداد والتنظيم

أ / محمد رزق

المشرف العام علي مركز الجزيرة للفنون

أ / إيهاب اللبان

قومسيسر عام بينالي القاهرة الدولي الثاني عشر

أ / داليا مصطفى

مدير عام المعارض القومية والعالمية

أ / إيمان خضر

مدير عام الإدارة العامة للمتاحف والمعارض

م / محمد عبد الفتاح

تصميم وجرافيك

أ / سماح العبد

مصحح لغوى

مختارات من

الفوتوغرافيا المصرية

Selection of

Egyptian Photography



بَيْتُ الْقَاهِرَةِ لِلدُّوَى الثَّانِي عَشَرَ

Cairo Biennale

2010



وزارة الثقافة - قطاع الفنون التشكيلية
الإدارة المركزية للمتاحف والمعارض

Ministry of Culture - Sector of Fine Arts
The Central Administration of Museums & Exhibitions
www.fineart.gov.eg-e.mail:fineart.sector@yahoo.com



مركز الجزيرة للفنون ١ ش الشيخ
المرصفي بالزمالك بجوار فندق ماريوت
Gezira Art Center
1 El Marsafy Street , Zamalek

